

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:22

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszawszy zaś, że Archelaos króluje w Judei zamiast — ojca jego Heroda, bał się tam wracać. Otrzymałszy objawienie zaś we śnie oddalił się do — regionu — Galilei.                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Gdy jednak usłyszał, że Archelaos* króluje w Judei zamiast swojego ojca Heroda, przestraszył się pójścia w tamte (strony), a ostrzeżony we śnie,** odszedł w okolice Galilei.***1)2)3)    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Usłyszawszy zaś, że Archelaus króluje Judei zamiast ojca jego Heroda, zląkł się tam wrócić. Otrzymałszy wyrocznię zaś we śnie oddalił się do dzielnicy Galilei.                           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Usłyszawszy zaś że Archelaus króluje nad Judeą zamiast Heroda ojca jego bał się tam wrócić zostawszy ostrzeżonym zaś we śnie oddalił się do części Galilei                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jednak zaniepokoiła go wieść, że w Judei, jako następca Heroda, panuje jego syn Archelaos. To go zniechęciło do udania się w tamte strony. Ostrzeżony we śnie, odszedł w okolice Galilei, |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Lecz gdy usłyszał, że Archelaus króluje w Judei w miejsce Heroda, swego ojca, bał się tam iść. Ale będąc napomniany przez Boga we śnie, odszedł w strony Galilei.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Lecz gdy usłyszał, iż Archelaus królował w Judzkiej ziemi na miejscu Heroda, ojca swego, bał się tam iść; ale napomniany będąc od Boga we śnie, ustąpił w strony Galilejskie;             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A usłyszawszy, iż Archelaus królował w Żydowskiej ziemi miasto Heroda, ojca swego, bał się tam iść. A napomniony we śnie, ustąpił w strony Galilejskie.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Lecz gdy posłyszał, że w Judei panuje Archelaos w miejsce ojca swego, Heroda, bał się tam iść. Otrzymałszy zaś we śnie nakaz, udał się w okolice Galilei.                                 |
| BW       | Przekład               | Biblia Warszawska                                                                           | Ale gdy usłyszał, że Archelaus króluje w Judei po ojcu                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> Pod koniec życia Herod Wielki zmienił testament i zamiast Antypasa ustanowił swoim następcą Archelaosa, najokrutniejszego ze swoich synów. Po śmierci Heroda jego królestwo zostało podzielone między trzech synów: Archelaos zapanował w Judei (tam leżało Betlejem), Filip został tetrarchą Iturei i Trachonu (<x>490 3:1</x>), a Antypas tetrarchą Galilei.

<sup>2)</sup> <x>470 2:12</x>; <x>510 18:9</x>

<sup>3)</sup> <x>470 3:13</x>; <x>470 4:15</x>; <x>490 2:39</x>; <x>500 7:41</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | swoim, Herodzie, bał się tam iść, ostrzeżony jednak we śnie, udał się w strony Galilei.                                                                                                                                                 |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy jednak dowiedział się, że po Herodzie panuje w Judei jego syn Archelaos, bał się tam iść. Otrzymał we śnie nakaz i skierował się do Galilei.                                                                                        |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Gdy się jednak dowiedział, że w Judei rządzi Archelaos po swoim ojcu Herodzie, bał się tam wracać. Zgodnie z poleceniem, jakie otrzymał we śnie, udał się do Galilei.                                                                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Gdy usłyszał, że Judeą po swym ojcu Herodzie rządzi Archelaos, bał się tam iść. Otrzymał wtedy pouczenie we śnie, odszedł w granice Galilei.                                                                                            |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy jednak dowiedział się, że po Herodzie panuje w Judei jego syn Archelaus, bał się tam iść. Skierował się do Galilei, zgodnie z poleceniem otrzymanym we śnie.                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ponieważ jednak usłyszał, że Archelaos został po swoim ojcu, Herodzie, królem w Judei, bał się tam iść. A pouczony we śnie udał się do ziemi galilejskiej.                                                                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши ж, що в Юдеї царює Архелай, замість свого батька Ірода, побоювся туди йти.<br>А одержавши вість уві сні, пішов до Галилеї;                                                                                                      |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Usłyszawszy zaś że Archelaos jest królem Iudai w zamian ojca swego Herodesa, przestraszył się tam odejść; zaopatrzony w to co potrzebne zaś w dół w marzenie senne, cofnął się jako do źródła do zawartego miejsca do dzielnic Galilai, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy usłyszał, że w Judei króluje Archelaus, na miejscu swojego ojca Heroda, bał się tam iść; zaś otrzymawszy we śnie ostrzeżenie, skręcił w strony Galilei.                                                                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Usłyszawszy jednak, że Archelaus został królem w J'hudzie po swoim ojcu Herodzie, lękał się tam iść. Ostrzeżony podczas snu, udał się do Galil                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale usłyszawszy, że w Judei króluje Archelaus w miejsce swego ojca, Heroda, lękał się tam udać. A otrzymawszy we śnie Boskie ostrzeżenie, odszedł na terytorium Galilei                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W drodze dowiedział się, że w Judei panuje Archelaos, syn Heroda. Bał się więc tam wracać. Otrzymał jednak we śnie kolejne polecenie i udał się do Galilei.                                                                             |